

KAWARABAN

Vol.36

2012年4月

MIA多言語かわら版
瓦版 MIA 多语种信息报
MIA 다언어 카와라 판
MIA's Multilingual Publication
MIA Informativo Multilingue



宮城県国際化協会
미야기현 국제화 협회
Miyagi International Association
Associação Internacional de Miyagi



◆もし、交通事故に遭ってしまったら…◆

宮城県内に暮らす外国人の皆さんの中には、生活する上で自動車が欠かせないという方も少なくないと思います。

もし、運転中に交通事故に巻き込まれてしまったり、自分が交通事故を起こしてしまったら・・・皆さんはどのように行動しますか。突然の事故に慌てるのは誰でも同じです。いざというときに落ち着いて行動できるように、交通事故に遭ったときの対応の仕方について、日本のルールを知っておきましょう。

中国語 ◆如果遭遇了交通事故◆

汽车，对居住在宫城县的不少外国人来说，想必一定是日常生活中的不可缺少之物吧。

如果开车时遇到了交通事故，或因自己的过失造成了交通事故.....大家会怎样行动呢?面对突发的事件，谁都不免会惊慌不安。要做到在紧急情况下也能镇静自如地行动，平时就应该对发生交通事故后的处理方法以及日本的有关规章有个了解。

韓国語

◆만일 교통사고가 일어났다면...◆

미야기현 내에 사는 외국인 분들 중에는 일상 생활에 자동차를 빼놓을 수 없다고 생각하는 분들도 적지 않을 것입니다.

만일 운전하다가 교통사고에 말려들거나 자신이 교통사고를 냈다면... 여러분은 어떻게 하시겠습니까? 갑작스러운 사고에 당황하는 것은 누구나 마찬가지일 것입니다. 만일의 경우에 침착하게 행동할 수 있도록 교통사고가 일어났을 때의 대처방법에 관한 일본의 규칙에 대하여 알아봅시다.

英語

◆In case you get into a car accident...◆

A car is probably an indispensable item in the daily lives of many foreign residents in Miyagi Prefecture.

If you happen to be involved in a car accident, or even cause one yourself, what would you do? It is common for anyone to panic when in an accident. In order to be able to act calmly, let's learn about Japanese rules for how to respond to a traffic accident.

ポルトガル語

◆No caso de se envolver em acidentes de trânsito ◆

Para facilitar a vida na província de Miyagi é comum a utilização de automóvel próprio.

Como reagir se caso estiver dirigindo e for vítima ou então se provocar um acidente de trânsito.

Um acidente repentino pode nos deixar sem ação. Para que não sejamos infratores das leis de trânsito no Japão é necessário agir com calma caso isso aconteça.

～おしらせ～



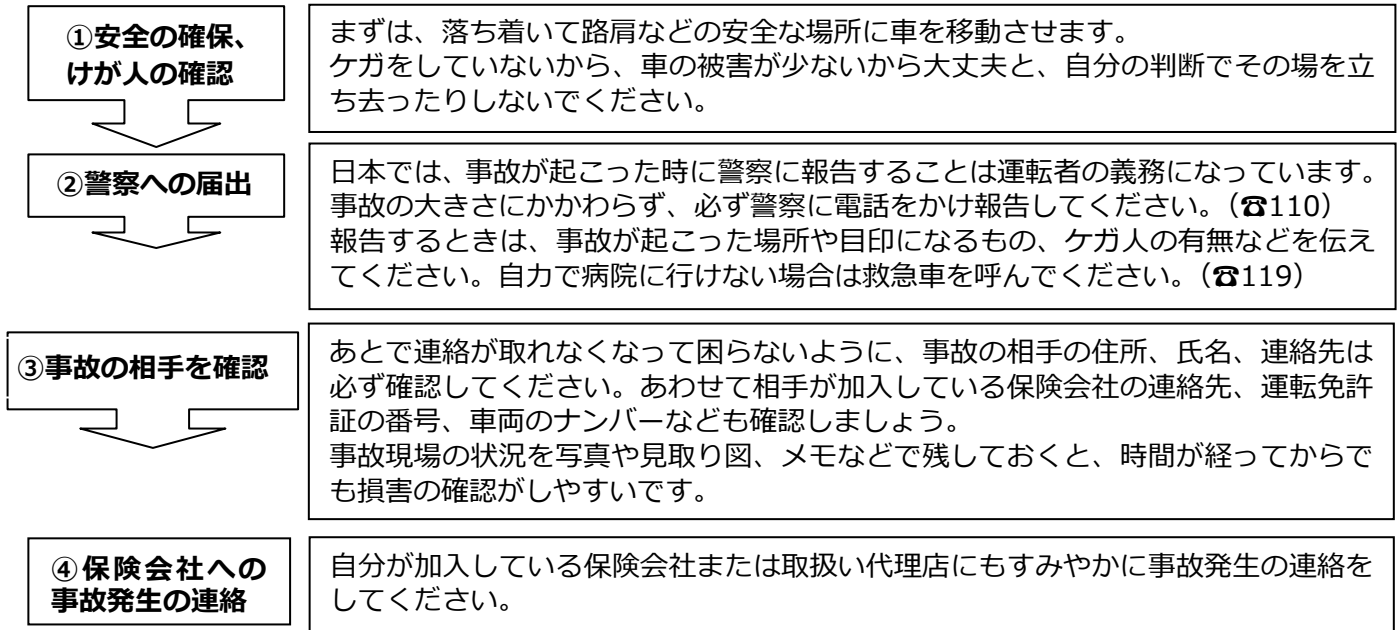
★当協会は、4月1日から公益財団法人宮城県国際化協会に名称変更しました。

★从4月1日起，本协会的名称改为公益财团法人宫城县国际化协会。

★저희 협회는 4월 1일부터 공익재단법인 미야기현국제화협회로 명칭변경이 되었습니다.

日本語

■交通事故に遭ってしまったら



■加害者になった場合

事故後は、なるべく早く保険会社に連絡してください。被害者との話し合いは、保険会社を通して行います。

被害者への身体への補償は加入している自賠責保険（強制保険）に基づいて行いますが、壊れた自動車や建物などの修理は補償範囲に入りません。自賠責保険金で支払えない損害については、任意保険から補償することになりますが、もし、加入していなければ、加害者自身が負担しなければなりません。たいへん大きな金額になることもありますので、任意保険への加入をお勧めします。

※自賠責保険と任意保険については、バックナンバー vol.9 参照

■被害者になった場合



(1) 病院での治療

事故直後には、「大したことはないから大丈夫」と思っても、後になって痛みが出る場合もあります。痛みがある場合は、必ず病院に行って診察を受けるようにしてください。症状があるにもかかわらず治療をせずに時間が経ってしまうと、交通事故が原因だったのか証明するのが難しくなる場合があります。

病院で治療するときは、基本的に公的医療保険（国民健康保険、健康保険）の適用が可能です。治療費の負担については、責任の割合によって異なりますし、医療機関によっては加害者側に直接請求する場合もあれば、被害者側に立て替えを求める場合もあります。分からないことがあれば病院の医療事務担当者に事故の状況を説明し相談してください。※公的医療保険については、バックナンバー vol.16 参照

(2) 休業損害

交通事故が原因で仕事ができなくなってしまった場合、相手の保険会社より収入に応じた休業損害が補償されます。この場合、保険会社に収入を証明する資料を提出する必要があります。

(3) 後遺障害の認定

交通事故に遭ってから、一定期間治療を続けたけれども、症状が回復しない場合もあります。この状態は「しょうじょうこてい症状固定」と言って、これ以上症状が改善しないと判断することを言います。この場合は保険会社を通して「後遺障害の認定（事前認定）」の申請を行ってください。後遺障害の認定は、保険会社が支払う保険金額を決めるために行うもので、後遺障害の程度によって一番症状が重い1級～症状が軽い14級までに分かれています。また、後遺障害と認められない場合もあります。

(4) 示談金について

ケガをした場合の補償金は①治療費②休業損害③慰謝料などがありますが、治療終了後に補償金を精算して支払われるのが示談金です。示談金は全ての治療が終わってから算定され、金額が提示されることが一般的ですが、さまざまなケースがありますので、分からないことがあれば加害者側の担当者によく話し合うようにしてください。

交通事故相談窓口

- ・宮城県庁交通事故相談室 ☎022-211-2432 ☎022-211-2433
- ・大河原地方振興事務所 県民サービスセンター ☎0224-53-1486
- ・北部地方振興事務所 県民サービスセンター ☎0229-91-0764
- ・北部地方振興事務所栗原地域事務所 県民サービスセンター ☎0228-22-2257
- ・東部地方振興事務所登米地域事務所 県民サービスセンター ☎0220-22-6116
- ・東部地方振興事務所 県民サービスセンター ☎0225-95-1411 (内線 241)
- ・気仙沼地方振興事務所 県民サービスセンター ☎0226-24-3186
- ・NASVA 自動車事故対策機構交通事故被害者ホットライン
☎0570-000738 <http://www.nasva.go.jp/index.html>
- ・交通事故紛争処理センター仙台支部 ☎022-263-7231 <http://www.jcstad.or.jp/>



言葉の面で不安があるときは・・・

相談をしたいけれど日本語があまり得意ではない、日本語はできるけど難しい内容までは分からないという場合は「みやぎ外国人相談センター」にご連絡ください。☎022-275-9990 (平日のみ)

中文

■ 遭遇了交通事故

① 确保安全
确认伤亡

首先，要保持镇静，把车移动到路边等安全之地。不要仅仅以为‘自己没有受伤，车也没有多大损坏，应该没有什么问题吧’而擅自离开现场。

② 报警

在日本，发生了交通事故后报警是司机的义务。无论事故的大小，请一定要给警察打电话通报。(☎110)
报警时，请说明事故发生的地点及周围的明显标志、有无人受伤。如果不能自力去医院，请叫救护车。(☎119)

③ 确认事故对方

请一定记下事故对方的地址、姓名、联系方式，以免以后取不上联系而为难。同时也一并记下对方所加入保险公司的联系方式、汽车驾驶执照的号码、车牌号。如将事故现场的状况用照片、略图或笔记的形式记录下来，不管时间过多久，也容易确认事故当时的损伤状况。

④ 与保险公司取得联系

请迅速与自己所加入的保险公司或代理店联系，报告事故的发生。

■ 作为加害者

事故发生后，尽可能与自己所加入的保险公司取得联系。通过保险公司来与被害者商谈。

对于被害者身体上的损伤可由您加入的自动车赔偿责任保险(强制保险)来赔偿。然而对于汽车和建筑物的损伤的赔偿不在此保险的范围。对自动车赔偿责任保险(自赔责保险)不能赔偿的部分则由任意保险进行赔偿。如果您没有加入任意保险的话，这部分费用将由您个人支付。因金额有时会是一笔很大的数目，所以建议您加入任意保险。

※关于自赔责保险和任意保险，请参照瓦版第九期(vol. 9)

■ 作为被害者

(1) 在医院的治疗

事故发生后，即使刚开始或许您会认为「没什么大事，不要紧」，但随着时间的推移，有时会有疼痛出现。一旦有了疼痛症状，请务必到医院就诊。如忽略不治，过后要想证明其病因是由此交通事故引起的，有时会有困难。

在医院的治疗，一般来说，可以用官方医疗保险(国名健康保险、健康保险)。治疗费的支付金额根据双方在事故责任中所占的比例而异。另外，支付方式也会因医疗机关的不同而异，有的医院是要加害者直接支付医疗费，而有的医院则可能采取的是先由被害者临时垫付的方式。如有不明之处，请向医院的医疗事务担当者咨询。

※关于官方医疗保险请参照瓦版第一六期(vol. 16)



(2) 停工损失 (休業損害)

对于因交通事故造成不能工作而给您带来的经济损失, 对方的保险公司会根据您的收入对您进行经济补偿。届时需要向保险公司提供您的收入证明。

(3) 后遗症 (後遺障害) 的认定

遭遇了交通事故, 虽经过一定期间的治疗, 但仍可能有症状得不到改善的情况, 被称为「症状固定」。即是指经医疗机关判断症状不能得到更好改善。这时可通过保险公司申请「后遗症认定 (事前认定)」。后遗症的认定是保险公司决定向您支付保险金额的依据, 根据其轻重程度, 划分为 1~14 级, 以 1 级为最严重。后遗症的认定不成立的情况也有。

(4) 示谈金

受伤后的补偿金包括①治疗费②停工损失③赔偿费等。而治疗结束后经结算付给您的补偿金称为示谈金。示谈金的金额数目一般是在所有的治疗结束后再结算向您提供的, 但也有例外。如有不明之处, 请与加害者方的担当者商谈。

交通事故咨询窗口

- 宫城县厅交通事故咨询室 ☎022-211-2432 ☎022-211-2433
- 大河原律法振兴事务所 县民服务中心 ☎0224-53-1486
- 北部地方振兴事务所 县民服务中心 ☎0229-91-0764
- 北部地方振兴事务所 栗原地区事务所 县民服务中心 ☎0228-22-2257
- 东部地方振兴事务所 登米地区事务所 县民服务中心 ☎0220-22-6116
- 东部地方振兴事务所 县民服务中心 ☎0225-95-1411 (内線 241)
- 气仙沼地方振兴事务所 县民服务中心 ☎0226-24-3186
- NASVA 自动车事故对策机构交通事故受害者热线
☎0570-000738 <http://www.nasva.go.jp/index.html>
- 交通事故纠纷处理中心仙台支部 ☎022-263-7231 <http://www.jcstad.or.jp/>



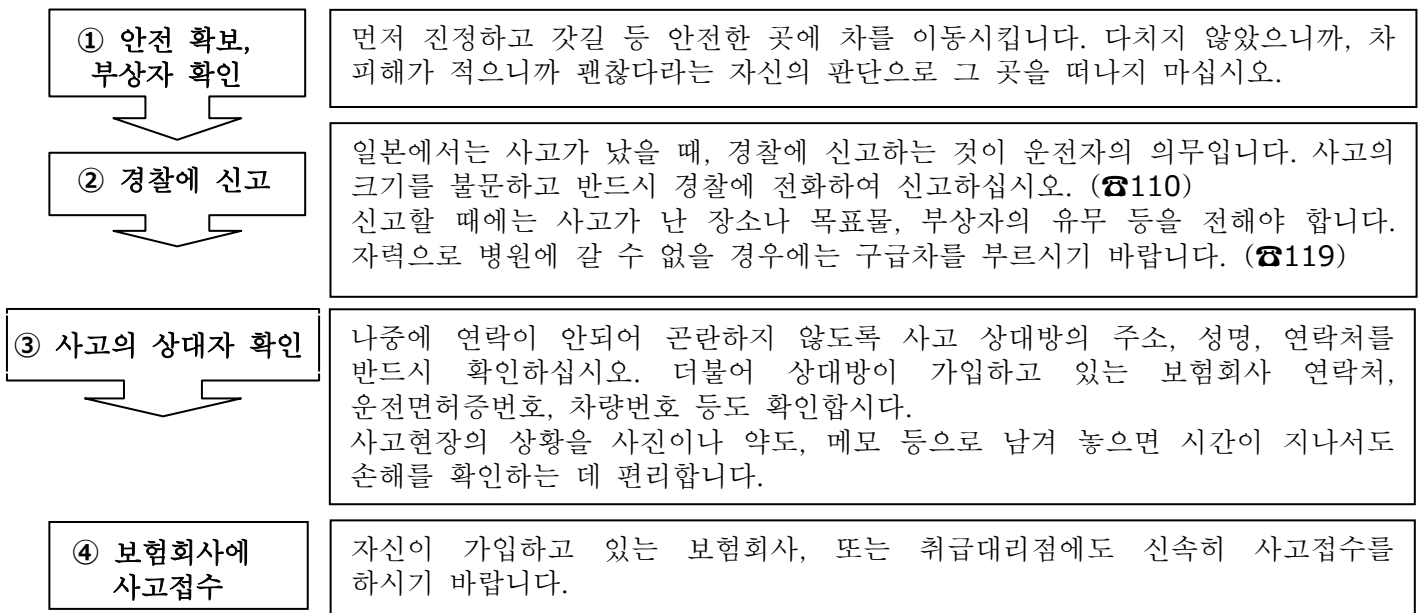
在语言方面感到不安时...

如果您想咨询但是用日语说不好, 或者虽会一般的会话, 但还不能理解难度大的日语, 请与「宫城县外国人咨询中心」联系。☎022-275-9990 (限平日)



한국어

■ 교통사고가 발생했다면



■가해자가 된 경우

사고 후에는 되도록 빨리 보험회사에 연락하십시오. 피해자와 이야기할 때는 보험회사를 통하여 합니다.

피해자의 신체에 대한 보상은 가입하고 있는 자배책보험(강제보험)에 의거하여 시행하지만 파손된 자동차나 건물 등의 수리는 보상의 대상이 되지 않습니다. 자배책보험으로 지불할 수 없는 손해에 대해서는 임의보험으로 보상하게 되지만 만일 임의보험에 가입하고 있지 않으면 가해자 본인이 부담해야 합니다. 무척 큰 금액이 될 경우도 있으므로 임의보험에 가입하시기를 권합니다.

※자배책보험과 임의보험에 대해서는 지난 호 vol.9 참조



■피해자가 된 경우

(1) 병원에서의 치료

사고 직후에는 ‘큰일이 아니니까 괜찮다’ 싶어도 나중에 통증이 나타날 경우도 있습니다. 통증이 있을 경우에는 반드시 병원에 가서 진찰을 받도록 하십시오. 증상이 있음에도 불구하고 치료를 하지 않는 채 시간이 경과하면 교통사고가 원인임을 증명하기가 어려워질 경우가 있습니다.

병원에서 치료할 때에는 기본적으로 공적의료보험(국민건강보험, 건강보험)의 적용이 가능하지만 치료비 부담에 대해서는 사고의 책임비율에 따라 달라지고, 의료기관에 따라서는 가해자쪽으로 직접 청구할 경우도 있으며, 피해자쪽에 가해자를 대신하여 지불하기를 청할 경우도 있습니다. 모르는 것이 있으면 병원의 의료사무담당자에게 사고의 상황을 설명하고 상담받으시기 바랍니다.

※공적의료보험에 대해서는 지난 호 vol.16 참조

(2) 휴업손해

교통사고가 원인이 되어 일을 할 수 없게 되었을 경우, 상대의 보험회사로부터 수입에 따른 휴업손해가 보상됩니다. 이 경우, 보험회사에 수입을 증명하는 자료를 제출해야 합니다.

(3) 후유장애의 인정

교통사고를 당한 후, 일정기간 치료를 받았음에도 증상이 회복되지 않는 경우가 있습니다. 이 상태를 ‘증상고정’이라고 하며 더 이상 증상이 개선되지 않는다고 판단하는 것을 말합니다. 이 경우에는 보험회사를 통하여 ‘후유장애의 인정(사전인정)’의 신청을 하십시오. 후유장애의 인정은 보험회사가 지불할 보험금액을 정하기 위해서 하는 것으로 후유장애의 정도에 따라 가장 증상이 위중한 1 급에서 증상이 가벼운 14 급까지 나뉘어져 있습니다. 또한 후유장애로서 인정되지 않는 경우도 있습니다.

(4) 합의금에 대하여

부상을 당했을 경우의 보상금은 ①치료비②휴업손해③위자료 등이 있으나 치료 종료 후에 보상금을 청산해서 지불하는 것이 합의금입니다. 합의금은 모든 치료가 끝나고 난 후 산정된 금액을 제시하는 것이 일반적이지만 다양한 사례가 있으므로 모르는 것이 있으면 가해자쪽 담당자와 잘 의논하시기 바랍니다.

교통사고 상담창구

- 미야기현청 교통사고 상담실 ☎022-211-2432 ☎022-211-2433
- 오오가와라 지방진흥사무소 현민서비스센터 ☎0224-53-1486
- 북부 지방진흥사무소 현민서비스센터 ☎0229-91-0764
- 북부 지방진흥사무소 구리하라지역사무소 현민서비스센터 ☎0228-22-2257
- 동부 지방진흥사무소 도메지역사무소 현민서비스센터 ☎0220-22-6116
- 동부 지방진흥사무소 현민서비스센터 ☎0225-95-1411 (내선 241)
- 게센누마 지방진흥사무소 현민서비스센터 ☎0226-24-3186
- NASVA 자동차사고대책기구 교통사고피해자 핫라인
☎0570-000738 <http://www.nasva.go.jp/index.html>
- 교통사고 분쟁처리센터 센다이지구 ☎022-263-7231 <http://www.jcstad.or.jp/>



언어면에서 불안감이 있을 때는...

상담하고 싶지만 일본어를 잘 못한다, 일본어를 할 줄 알지만 복잡한 내용까지는 이해하기 어렵다...그런 경우에는 ‘미야기현 외국인상담센터’로 연락하십시오. ☎022-275-9990 (평일만)

Português

■ No caso de se envolver em acidentes de trânsito

①Segurança e Vítimas	Mantendo calma procurar remover o automóvel para um local seguro. Mesmo não havendo vítimas não deixe o local do acidente por hipótese alguma.
②Polícia	No Japão os envolvidos em acidente de trânsito tem por obrigação informar a polícia. Independente da extensão do acidente chame a polícia. (☎110) Informe o local e a situação (feridos) e gravidade do acidente. Chame a ambulância, se necessário (☎119)
③Envolvidos	Anote o nome, endereço e telefone dos envolvidos. Anote também o contato da Cia de Seguro, número da Carteira de Motorista e placa do automóvel dos envolvidos. Provas como fotos ou qualquer esboço gráfico do acidente podem ajudar na avaliação de danos e prejuízos.
④Informar Cia de Seguro de Seguro de Seguro	Informar rapidamente a Cia de Seguro em você é associado sobre a situação do acidente em que está envolvido.

■ Responsável pelo acidente

Chame rapidamente a Companhia de Seguro. A Companhia de Seguro se responsabilizará pela comunicação entre os envolvidos.

O Seguro Obrigatório indeniza ferimentos e morte e não indeniza danos de automóveis ou construções públicas. Se você possuir um Seguro Facultativo este cobrirá o excedente do Seguro Obrigatório no caso de danos materiais e ressarcimentos em caso de haver ferimentos das vítimas envolvidas no acidente, caso contrário as despesas terão que ser reembolsadas de seu próprio bolso. Por isso como este valor pode tornar-se extremamente alto é aconselhável possuir também um Seguro Facultativo. ※Mais detalhes a respeito na edição 9



■ Vítima de Acidente

(1) Tratamento Hospitalar

Após um acidente mesmo em, [acidentes leves] é comum surgirem sequelas ou dores depois de algum tempo. Caso sinta dores não deixe de consultar algum serviço médico. O diagnóstico tardio de sequelas do acidente não poderá ser relevado no histórico do acidente.

Seguros Públicos (Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Saúde) podem ser utilizados para cobrir tratamento hospitalar sendo que essas despesas dependem da porcentagem de responsabilidade dos envolvidos no acidente, sendo que o valor dessas despesas médicas podem ser enviadas diretamente ao responsável pelo acidente ou em certos casos é enviada à vítima para que ela possa cobrar do envolvido do acidente. No caso de dúvidas pedir informações detalhadamente a administração do órgão hospitalar em tratamento.

※Informações no número anterior 16 sobre Seguro de Saúde Público

(2) Licença Trabalhista

Se não puder trabalhar devido a sequelas do acidente o seguro do envolvido no acidente poderá fazer um ressarcimento dos danos de acordo com a renda. Neste caso é necessário enviar a documentação para comprovar a renda para as companhias de seguro.



(3) Certificado de sequela pós acidente

Existem alguns sintomas pós acidente que mesmo depois de um período de tratamento não há recuperação. Esse caso é considerado sem melhoria e é chamado por [sintomas afixados (Shojo Kotei)]. Nesse caso é necessário fazer um requerimento Certificado de Sequela Pós Acidente (Pré Certificado). O Certificado é necessário para determinar o valor do seguro pago pelas companhias de seguro, sendo classificado do mais grave classe 1 até o mais leve classe 14. Por vezes pode não ser classificado como uma sequela do acidente.

(4) Acordo extrajudicial

O Acordo Extrajudicial é o ressarcimento que se recebe após feito todo o tratamento médico sendo que há três tipos de ressarcimento do seguro no caso de lesões ou ferimentos ①Despesas de Consulta Médica ②Licença Trabalhista ③Indenização. Normalmente esse valor do acordo extrajudicial só é calculado após o terminar todo o tratamento médico mas como cada caso é um caso aconselha-se entrar em contato com o procurador do envolvido no acidente.

Balcão de Informações sobre Acidentes de Trânsito

- Sobre Acidentes de Trânsito na Prefeitura de Miyagi ☎022-211-2432 ☎022-211-2433
- Gabinete de Promoção de Ogawara Central de Serviços ☎0224-53-1486
- Gabinete de Promoção da Região Norte Central de Serviços ☎0229-91-0764
- Escritório da Região de Kurihara do Gabinete de Promoção da Região Norte Central de Serviços ☎0228-22-2257
- Escritório da Região de Tome do Gabinete da Região Leste Central de Serviços ☎0220-22-6116
- Gabinete de Promoção da Região Leste Central de Serviços ☎0225-95-1411(Ramal 241)
- Gabinete de Promoção da Região de Kesenuma Central de Serviços ☎0226-24-3186
- NASVA HotLine Questões gerais em Acidentes de Trânsito
☎0570-000738 <http://www.nasva.go.jp/index.html>
- Centro de Litígios de Acidentes de Trânsito de Sendai ☎022-263-7231 <http://www.jcstad.or.jp/>

Se não domina a língua..

Caso estiver com dúvidas e inseguro por não dominar a língua japonesa contactar o [Centro de Apoio aos Estrangeiros em Miyagi.☎022-275-9990 (Dias úteis)]



English

■If you are involved in a Car Accident

1. Confirm that it is safe and if anyone was injured

First, remain calm and move your car to a safe place, such as the roadside. Do not leave based on your own judgement of the situation. You must stay even if you are not injured, or damaged to the vehicles is very slight.

2. Inform the police

In Japan it is the responsibility of drivers to inform the police when an accident occurs. Not matter how small the accident is, you must call the police to report it. (☎110)
When reporting the accident, inform the police of the location the accident took place as well as any landmarks and if anyone was injured. If anyone is unable to go the hospital by themselves, call an ambulance. (☎119)

3. Confirm the status of the other party

Make sure to confirm the other party's address, name and contact information so you will not have trouble contacting them later. Be sure to confirm the contact information of the other party's insurance company, their driver's license number, and their license plate number.
If you take pictures or draw sketches / take notes about the scene of the accident, it will be easier to confirm the state of damage even after time has passed.

4. Report the accident to the insurance company

Promptly report the accident to your insurance company or to a representative branch.

■If you are at fault

After a traffic accident, contact your insurance company as soon as possible. Any discussion with the other party involved in the accident will be carried out through the insurance company.

Any injury to the other party will be covered by compulsory automobile liability insurance (obligatory insurance), but coverage does not extend to repairs to automobiles or buildings. Damage that cannot be paid for under compulsory liability insurance is compensated via voluntary insurance. However, if the person at fault is not enrolled in voluntary insurance, they must pay for such damages themselves. Such damages could amount to a lot of money, so we recommend enrolling in voluntary insurance.

※For more information about compulsory and voluntary insurance, please refer to back number

Vol.9

■If you are the victim

(1) Receiving treatment at a hospital

After an accident, even if your injuries are very minor and do not need attention at the time, it is not uncommon for pain to develop afterwards. If you do develop pain, be sure to go to the



hospital to receive an examination. If you allow time to pass and do not receive medical treatment even though you have symptoms, it could be difficult to prove later on that the traffic accident was the cause of those symptoms.

When you receive treatment, it is typically acceptable to utilize public medical insurance (National Health Insurance, Health Insurance). However, responsibility for paying medical costs varies depending on who was responsible for the accident. Additionally, while some medical institutions will request payment directly from the person at fault for the accident, others may ask the accident victim to pay first, to be reimbursed by the person at fault later. If there is anything you do not understand, explain the circumstances of the accident to a medical administrator.

※For more information on public medical insurance, refer to back number Vol. 16



(2) Damages Due to Taking Leave of Absence from Work

If your ability to work is impaired as a result of a traffic accident, you can be compensated such damages in proportion to your income from the other party's insurance company. In such cases it is necessary to submit proof of your income to the insurance company.

(3) Recognition of Residual Disability

After being in a traffic accident, symptoms of injuries may not completely heal even after receiving the set period of treatment. This is referred to as “*shojo kotei*” or “**fixation of symptoms**,” indicating that the symptoms are not expected to improve any further. In such cases, one must apply for “Recognition of Residual Disability (preliminary recognition)” through the insurance company. Recognition of residual disability is carried out to decide the amount to be covered under insurance. Residual disability is divided into stages, 1 being the most severe and 14 being the least severe. In some cases residual disability will not be recognized.

(4) Settlement

There are generally three types of compensation payments for injuries sustained from an accident 1. Medical payments 2. Payments for damages due to inability to work and 3. Consolation payments. After injured parties have received medical care, all these payments are calculated and paid as one *jidankin* or “settlement payment.” Settlement payment is calculated after all medical fees have been paid and presented to the person to receive payment. However, there are different ways of handling cases, so if there is anything you do not understand be sure to discuss it with the respective contact person at the other party's insurance company.

Traffic Accident Consultation Services

- Miyagi Prefectural Office Kotsujiko Sodanshitsu ☎022-211-2432 ☎022-211-2433
- Ogawara Shinko Jimusho Kenmin Service Center ☎0224-53-1486
- Hokubu Shinko Jimusho Kenmin Service Center ☎0229-91-0764
- Hokubu Shinko Jimusho Kurihara Area Jimusho Kenmin Service Center ☎0228-22-2257
- Tobu Shinko Jimusho Tome Area Jimusho Kenmin Service Center ☎0220-22-6116
- Tobu Shinko Jimusho Kenmin Service Center ☎0225-95-1411 (ext. 241)
- Kesenuma Shinko Jimusho Kenmin Service Center ☎0226-24-3186
- National Agency for Automotive Safety and Victim's Aid Hotline
☎0570-000738 <http://www.nasva.go.jp/index.html>
- The Japan Center for Settlement of Traffic Accident Disputes, Sendai Branch
☎022-263-7231 <http://www.jcstad.or.jp/>



If you are unconfident about speaking Japanese...

If you want consultation but cannot speak Japanese well, or if you speak Japanese but feel unconfident with difficult topics, please contact the “Miyagi Support Center for Foreign Nationals” ☎022-275-9990 (weekdays only)

「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。
 “瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。
 「카와라판」이라는 것은 일본의 에도(江戸)시대에 만들어졌던 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말하는 것입니다.
 “Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.
 “Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol.36
 編集・発行：公益財団法人宮城県国際化協会
 (Miyagi International Association)
 〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17
 宮城県仙台合同庁舎 7 階
 電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063
 E-mail：mail@mia-miyagi.jp.
 Website：http://mia-miyagi.jp/